

RELEVAMIENTO DE ESTRATEGIAS DE LECTURA INTERCOMPRESIVA EN LENGUAS GERMÁNICAS; ANÁLISIS DE DATOS RECOGIDOS EN ENCUESTAS

Wilke, Valeria

Facultad de Lenguas, UNC

valewilke@yahoo.com.ar

Barrea, Irina

Facultad de Lenguas, UNC

irinabarrea@hotmail.com

Roattino, María Laura

Facultad de Lenguas, UNC

laloroattino@hotmail.com

Introducción

El presente trabajo está enmarcado en un proyecto de investigación bianual (periodo 2016-2017) radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y avalado y financiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica, titulado “Estrategias de aprendizaje para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas en hispanohablantes”. El equipo de investigación, conformado por docentes, egresados y estudiantes de las Secciones Alemán e Inglés, se aboca a la temática desde 2012.

Como antecedentes directos, podemos mencionar los proyectos “Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: Evaluación y adecuación de materiales” (2012-2013) e “Intercomprensión en Lenguas Germánicas para hispanohablantes: Investigación sobre materiales en soporte papel, en audio y con apoyo virtual” (2014-2015), que tuvieron por objetivo general el diseño, ajuste y puesta a prueba de materiales para la enseñanza de la lectura comprensiva en alemán y neerlandés a partir de conocimientos básicos (A2 del MCER) del idioma inglés que funciona como lengua puente. Como resultado de estos proyectos, se publicó el primer manual de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes, INTERGER (Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2016).

El proyecto actual tiene como objetivo realizar un estudio exploratorio sobre las estrategias de aprendizaje utilizadas por adultos hispanohablantes con conocimientos de inglés a partir de nivel A2 del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas al leer en alemán y neerlandés sin haber aprendido formalmente estas lenguas. Para ello, durante 2016, el equipo se ocupó de diseñar y administrar diferentes instrumentos de recolección de

datos a lo largo de un curso de intercomprensión en lenguas germánicas dictado a través de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas, UNC.

Marco teórico

En lo que respecta al marco teórico de este proyecto, nos interesa especialmente definir el concepto de “intercomprensión”, por la que entendemos, junto con Möller y Zeevaert (2010) la “comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística” (original en alemán, traducción propia). En nuestro caso, los aprendientes manejan el inglés al menos, a nivel A2, que les sirve como lengua puente para apropiarse a nivel receptivo de las lenguas emparentadas alemanas y neerlandesas, a través de estrategias intra e interlingüísticas.

También nos interesa definir lo que entendemos por estrategia de aprendizaje. Al respecto, podemos decir que, pese al tiempo transcurrido desde las primeras investigaciones en este campo, aún no hay acuerdo sobre su definición (Bimmel, 2002; Macaro, 2006; Schmidt, 2007). Por un lado, las estrategias de aprendizaje designan “técnicas concretas y procedimientos para mejorar la competencia lectora” (Stoffel, 1996); también se definen como “planes de acción mental para alcanzar un objetivo” (Westhoff, 1991; Bimmel, 2002); o como “proceso consciente para resolver un problema de comprensión” (Stiefenhöfer, 1986). Todas las definiciones tienen en común que las estrategias se orientan hacia la resolución de un problema, tienen una intención y constituyen procesos conscientes (Tönshoff, 2003). Con respecto a los dos primeros criterios, reina consenso en la teoría; por el contrario, el aspecto del proceso consciente ha sido siempre objeto de debate. Una posibilidad de solucionar esta discusión nos ofrece Lutjeharms (1998), quien define estrategias como un procedimiento para resolver un problema del que somos conscientes. Esto no significa necesariamente que se aplique conscientemente una determinada estrategia para resolver un problema, pero sí que se puede hacer consciente su uso a través de la introspección. De esta forma, una estrategia es, al menos, potencialmente consciente. Esta definición de Lutjeharms (1998) es, desde nuestro punto de vista, adecuada para nuestro proyecto.

Por otro lado, para nuestra investigación nos basamos en la taxonomía de estrategias propuesta por Chamot y O'Malley (1994). Dichos autores entienden a las estrategias de aprendizaje como pensamientos o actividades que asisten para mejorar resultados de aprendizaje. Al igual que los autores mencionados anteriormente, Chamot y O'Malley sostienen que por definición las estrategias se realizan de modo consciente, pero también

afirman que las mismas operaciones mentales pueden ser realizadas sin tener conciencia una vez que estas han sido procedimentadas y tienen los mismos resultados beneficiosos en el aprendizaje. Chamot y O'Malley proponen tres categorías de estrategias de aprendizaje:

- *Estrategias metacognitivas*: planificación para el aprendizaje, monitoreo de la comprensión y producción y evaluación de cómo se alcanzó el objetivo de aprendizaje.
- *Estrategias cognitivas*: manipulación mental (como por ejemplo crear imágenes o elaborar) o física (agrupar, tomar nota) de lo que se va a aprender.
- *Estrategias sociales/afectivas*: Interacción con otra persona para que asista en el aprendizaje, como por ejemplo en el aprendizaje cooperativo, en la realización de preguntas para clarificar o en el usar control afectivo para asistir las tareas de aprendizaje. (1994, p 60-61).

Recolección y análisis de datos

Durante 2016, el equipo diseñó variados instrumentos para recolectar los datos de la investigación propuesta. Estos se administraron en el curso de intercomprensión en lenguas germánicas que el mismo equipo dictó entre agosto y noviembre de 2016 con un total de 40 horas reloj. Para su dictado, se usó el manual INTERGER. En este trabajo, presentamos sólo los resultados parciales de uno de los instrumentos utilizados: una encuesta general sobre las estrategias de lectura intercomprensiva que los alumnos aplicaron durante el curso.

Dicho instrumento se divide en tres partes: en primer lugar, 18 ítems de respuesta cerrada en forma de escala de Likert, en donde se indaga sobre la frecuencia en el uso de determinadas estrategias de lectura. En segundo lugar, se presenta un ítem de respuesta abierta que da la posibilidad de agregar información que no estuviera contemplada en la escala. Finalmente, hay un ítem de respuesta semicerrada que hace referencia al espacio en el que fueron aprendidas las estrategias sobre las que se indaga en la encuesta.

La encuesta fue administrada al finalizar el curso y la muestra consta de un total de 35 respuestas. Los resultados arrojados se expresan en porcentajes en la siguiente tabla:

Para comprender un texto en alemán o neerlandés:	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
1 Me centro en primer lugar en lo que entiendo.	0	3	6	26	65

2 Predigo el contenido del texto, establezco hipótesis y las verifico.	9	6	48	26	11
3 Identifico el tipo de texto.	3	14	28	26	29
4 Presto atención a imágenes y otros elementos paralingüísticos que aporten información sobre el contenido.	0	3	20	26	51
5 Presto atención a la estructura del texto.	3	14	23	37	23
6 En primer lugar hago una lectura rápida del texto para hacerme una idea global de su contenido.	3	8	20	26	43
7 Identifico palabras claves.	0	0	6	37	57
8 Apelo a palabras en mi lengua materna que son parecidas a las palabras en la lengua extranjera.	0	0	11	9	80
9 Apelo a palabras en lenguas extranjeras que ya conozco y son parecidas a las palabras en alemán y/o neerlandés.	0	0	3	11	86
10 Infero el significado de las palabras que no entiendo a través del contexto.	0	0	43	34	23
11 Busco en el diccionario (papel o digital) las palabras que no entiendo.	20	37	31	9	3
12 Recorro a medios online (no diccionarios) para determinar el significado de las palabras que no entiendo.	40	34	20	6	0
13 Analizo la forma de las palabras (por ejemplo: sufijos, prefijos o terminaciones)	0	9	57	23	11
14 Analizo expresiones, frases y oraciones.	0	3	63	23	11
15 Identifico conectores para entender la relación entre las ideas.	0	3	26	47	24
16 Recorro a mis conocimientos gramaticales.	0	3	26	47	24
17 Escucho la palabra/ texto como ayuda para su comprensión.	3	23	44	24	6
18 Pregunto a otra persona.	24	29	47	0	0

Teniendo en cuenta la taxonomía propuesta por Chamot y O'Malley (1994), vemos que del total de preguntas del primer apartado, doce indagan acerca del uso de **estrategias cognitivas** (2, 10, 15: Realizar inferencias, 4: Recurrir a Imágenes, 8, 9: Elaborar conocimientos previos, 11, 12: utilizar recursos, 13, 14, 16: deducir/ inducir, 17:

representación auditiva); cinco se refieren a **estrategias metacognitivas** (1, 7: atención selectiva, 3, 5, 6: planificación organizativa) y la última pregunta se refiere al uso de **estrategias socioafectivas** (18: Preguntar para aclarar dudas).

Los resultados del apartado abierto de la encuesta no serán presentados en este trabajo ya que no han arrojado suficientes datos que permitan hacer generalizaciones válidas.

En lo que respecta al tercer apartado, en el que se intenta indagar dónde consideran los estudiantes haber aprendido y/o desarrollado las estrategias los resultados en porcentajes fueron los siguientes:

escuela	universidad	este curso	otro curso	reflexión o indagación propia	otras
37	92	84	34	48	11

Conclusión

En este trabajo hemos presentado los resultados parciales de los datos arrojados por uno de los instrumentos con los que el equipo de investigación indagó acerca de los procesos cognitivos, metacognitivos y socioafectivos que aplican los alumnos al leer en alemán y neerlandés sin haber aprendido formalmente ninguna de las lenguas. Se trata de los primeros avances de un estudio exploratorio que se ampliará en un futuro y cuyos resultados deberán en primer lugar ser analizados, para luego triangularse con los obtenidos con los otros instrumentos y de ser necesario con otros que se recolecten en un futuro.

Desde nuestro punto de vista, es necesario profundizar y ampliar la investigación en el incipiente campo de la intercomprensión y consideramos que sistematizar los resultados obtenidos en una taxonomía de estrategias para el desarrollo de la lectura intercomprensiva en lenguas germánicas para hispanohablantes sería un aporte muy significativo para la didáctica de las lenguas extranjeras.

Bibliografía

Bimmel, Peter (2002): "Strategisch lesen lernen in der Fremdsprache". En: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 13 (1), 113-141.

Chamot, Anna Uhl / O'Malley, J. Michael (1994): *The CALLA handbook: Implementing the cognitive academic language learning approach*. Reading, Mass: Addison-Wesley Pub. Co.

Lauría de Gentile, Patricia; Merzig, Brigitte; Trovarelli, Sandra; van Muylem, Micaela y Wilke, Valeria (2016): *INTERGER: Manual de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes*. Córdoba, Argentina: Editorial Brujas.

- Lutjeharms, Madeleine (1998): *Lesen in der Fremdsprache: Versuch einer psycholinguistischen Deutung am Beispiel Deutsch als Fremdsprache*. Bochum: AKS.
- Macaro, Ernesto (2006): "Strategies for language learning and for language use: Revising the theoretical framework". En: *The Modern Language Journal*, 90, 320-337.
- Möller, Robert y Zeevaert, Ludger (2010): "Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprachen". En: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 21, 2, 217-248.
- Schmidt, Claudia (2007): „Lesestrategien“. En: *Französisch heute*, 2 (2007), 121-129.
- Stiefenhöfer, Helmut (1986): *Lesen als Handlung: Didaktisch-methodische Überlegungen und unterrichtspraktische Versuche zur fremdsprachlichen Lesefähigkeit*. Weinheim/Basel: Beltz Verlag.
- Stoffel, Gertraud Maria (1996): „Lesestrategien im allgemeinen Fremdsprachenunterricht für Erwachsene“. En: *Zielsprache Deutsch*, 27 (3), 135-139.
- Tönshoff, Wolfgang (2007): "Lernerstrategien". En: Bausch, K.-R. / Christ, H. / Krumm, H.J. (eds.). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke.
- Westhoff, Gerhard (1991): "Strategies - some tentative definitions". En: Biddle, M. / Malmberg, P. (eds.): *Learning to learn: Investigating learner strategies and learner autonomy*. Report of workshop 2da. Strasbourg: Council of Europe, 44.